

دۍ 2

1. Коли настав день

П'ятдесятниці, всі вони були
однодушно разом.

2. Раптом з неба долинув шум,
наче подув бурхливий вітер, і
наповнив увесь дім, де вони сиділи.

3. І з'явилися їм поділені язики,
наче вогняні, й осіли на кожного з
них.

اعمال 2

1. چون روز پنتیکاست فرا رسید، همه
یکدل در یک جا جمع بودند

2. که ناگاه صدای همچون صدای وزش
تندبادی از آسمان آمد و خانه‌ای را که در
آن نشسته بودند، به تمامی پر کرد.

3. آنگاه، زبانه‌هایی دیدند همچون زبانه‌های
آتش که تقسیم شد و بر هر یک از ایشان
قرار گرفت.

4. І всі вони наповнилися Духом Святим і почали говорити іншими мовами, як Дух велів їм промовляти.

5. А в Єрусалимі перебували юдеї та побожні люди з кожного народу, який під небом.

6. Коли ж стався цей шум, зібрався наповн, і були збентежені, коли почули, що кожний говорить до них їхньою власною мовою.

4. سپس همه از روح القدس پُر گشتند و آن گونه که روح بدیشان قدرت تکلم می بخشید، به زبانهای دیگر سخن گفتن آغاز کردند.

5. در آن روزها، یهودیانِ خداترس، از همه ممالک زیر آسمان، در اورشلیم به سر می بردند.

6. چون این صدا برخاست، جماعتی گرد آمده، غرق شگفتی شدند، زیرا هر یک از ایشان می شنید که آنان به زبان خودش سخن می گویند.

7. Вони в нестямі дивувалися і говорили [один до одного]: Хіба всі ці, які говорять, не галилейці?

8. Як же це, що ми чуємо кожний своєю рідною мовою, в якій ми народилися?

9. Партянці й мідянці, еламітці й ті, хто з Месопотамії, з Юдеї та Кападокії, з Понту й Азії,

10. Фригії і Памфілії, Єгипту й околиць Лівії, що біля Киринеї, і захожі римляни,

11. юдеї і прозеліти, критяни й араби, – чуємо, як вони говорять нашими мовами про Божу велич!

7. پس حیران و بہت زدہ، گفتند: «مگر اینہا کہ سخن می گویند جملگی اہل جلیل نیستند؟»

8. پس چگونه ہر یک می شنویم کہ بہ زبان زادگاہ ما سخن می گویند؟

9. پارتہا و مادہا و عیلامیان، مردمان بین النہرین و یہودیہ و کاپادوکیہ و پونتوس و آسیا

10. و فریجیہ و پامفیلیہ و مصر و نواحی لیبی متصل بہ قیروان و نیز زائران رومی

11. (چہ یہودی و چہ یہودی شدہ)؛ و همچنین مردمان کُرت و عربستان - ہمہ می شنویم کہ اینان بہ زبان ما مدح اعمال عظیم خدا را می گویند.»

12. Тож усі дивувалися і, розгублені, говорили одне одному: Що ж це має бути?

13. Інші, глузуючи, казали, що вони понапивалися вина.

14. А Петро, ставши з одинадцятьма, підвищив свій голос і сказав їм: Мужі юдейські й усі мешканці Єрусалима! Нехай буде це вам відоме, – прислухайтеся до моїх слів!

15. Вони не п'яні, як ви думаєте, бо щойно претя година дня.

16. Але це те, що провістив пророк Йоїл:

12. پس همگی متحیر و سرگشته از یکدیگر می پرسیدند:
«معنی این رویداد چیست؟»

13. اما برخی نیز ریشخندکنان می گفتند: «اینان مست شرابند!»

14. آنگاه پطرس با آن یازده تن برخاست و صدای خود را بلند کرده، خطاب بدیشان گفت: «ای یهودیان و ای ساکنان اورشلیم، این را دریابید و به آنچه می گویم به دقت گوش فرا دهید!»

15. این مردان، برخلاف آنچه شما می پندارید مست نیستند، زیرا هنوز ساعت سوم از روز است!

16. بلکه این همان است که یوئیل نبی درباره اش چنین پیشگویی کرده بود:

17. І буде останніми днями, – каже Бог, – Я виллю від Духа Мого на всяке тіло, і будуть пророкувати ваші сини і ваші дочки, а ваші юнаки видіння побачать, і вашим старцям будуть снитися сні.

18. І в ті дні виллю від Духа Мого на Моїх рабів і на Моїх рабинь, і будуть пророкувати.

17. «"خدا می فرماید: در روزهای آخر از روح خود بر تمامی بشر فرو خواهم ریخت. پسران و دختران شما نبوت خواهند کرد، جوانانتان رؤیایها خواهند دید و پیرانتان خوابها.

18. و نیز در آن روزها، حتی بر غلامان و کنیزانم، از روح خود فرو خواهم ریخت و آنان نبوت خواهند کرد.

22. Мужі ізраїльські, послухайте оці слова: Ісуса Назарянина, мужа, про Котрого вам засвідчив Бог могутніми проявами, чудесами й ознаками, які Бог вчинив через Нього серед вас, як самі знаєте,

23. Його, виданого згідно з Божим задумом і передбаченням, ви вбили, прибивши до хреста руками беззаконників;

24. та Бог Його воскресив, звільнивши від мук смерті, бо не під силу було їй втримати Його.

22. «ای قوم اسرائیل، این را بشنوید: چنانکه خود آگاهید، عیسی ناصری مردی بود که خدا با معجزات و عجایب و آیاتی که به دست او در میان شما ظاهر ساخت، بر حقانیتش گواهی داد.

23. آن مرد بنا بر مشیت و پیشدانی خدا به شما تسلیم کرده شد و شما به دست بی‌دینان بر صلیبش کشیده، کشتید.

24. ولی خدا او را از دردهای مرگ رها کرده، برخیزانید، زیرا محال بود مرگ بتواند او را در چنگال خود نگاه دارد.

32. Цього Ісуса воскресив Бог,
свідками чого є ми всі.

33. Отже, правицею Божою був
Він вознесений, обітницю
Святого Духа одержав від Отця
і вилив те, що ви бачите і чуєте.

36. Тому нехай певно знає весь
дім Ізраїля, що і Господом, і
Христом зробив Його Бог –
Цього Ісуса, Якого ви розіп'яли!

32. خدا همین عیسی را برخیزانید و ما همگی
شاهد بر آنیم.

33. او به دست راست خدا بالا برده شد و
از پدر، روح القدس موعود را دریافت کرده،
این را که اکنون می بینید و می شنوید، فرو
ریخته است.

36. «پس قوم اسرائیل، جملگی به یقین بدانند
که خدا این عیسی را که شما بر صلیب
کشیدید، خداوند و مسیح ساخته است.»

37. Почувши, вони розчулилися серцем і сказали Петрові й іншим апостолам: Що ж нам робити, мужі-брати?

38. А Петро [сказав] їм: Покайтеся, і нехай охреститься кожний з вас в Ім'я Ісуса Христа на прощення ваших гріхів, і приймете дар Святого Духа!

39. Адже для вас ця обітниця і для ваших дітей, і для всіх тих, хто далеко, кого лише покличе Господь, Бог наш!

37. چون این را شنیدند، دلریش گشته، به پطرس و سایر رسولان گفتند: «ای برادران، چه کنیم؟»

38. پطرس بدیشان گفت: «توبه کنید و هر یک از شما به نام عیسی مسیح برای آمرزش گناهان خود تعمیم گیرید که عطای روح القدس را خواهید یافت.

39. زیرا این وعده برای شما و فرزندانان و همه کسانی است که دورند، یعنی هر که خداوند خدای ما او را فرا خواند.»

41. Отже, вони, прийнявши [з
любов'ю] його слово,
охрестилися; і приєдналися до
них того дня зо три тисячі
душ.

41. پس پیام او را پذیرفتند و
تعمید گرفتند. در همان روز حدود
سه هزار تن بدیشان پیوستند.

19-го Мая 2024-го года. Пятидесятница
(Святая Троица).

Деяния Святых Апостолов, 2-я Глава.

Дорогая церковь!

1. Сегодня мы отмечаем праздник Святого Духа. В 30-ом году после рождества Христова апостолам впервые был послан Святой Дух, мы об этом только слышали. Святой Дух находится так же и в нас. Это означает, что «Бог в нас». Как Святой Дух, (т.е. «Бог во мне»), влияет на мое отношение к жизни и на мою повседневную жизнь? Я расскажу вам, как я это испытываю.

خطبه روز پنطیکاست 19.5.24 در اعمال ۲

جماعت عزیز!

1. امروز ما عید روح القدس را جشن می گیریم. سی سال پس از تولد عیسی، روح القدس برای اولین بار به رسولان داده شد، ما به تازگی در مورد آن شنیده ایم. روح القدس نیز در ماست. روح القدس «خدا در ما» است. چگونه روح القدس، «خدا در من»، بر نگرش من به زندگی، در زندگی روزمره من تأثیر می گذارد؟ من به شما خواهم گفت که چگونه این را تجربه می کنم.

2. Политикой я интересовался ещё в подростковом возрасте, интересуюсь и по сей день – политикой в Германии и Европе, а также ситуацией во всём мире. Я не только ежедневно узнаю о текущих событиях, но и смотрю на наш мир с верой во Всемогущего Отца. Я считаю: он является движущей силой всех мировых событий.

2. من از نوجوانی به سیاست علاقه داشتم و هنوز هم دارم ، سیاست در آلمان و اروپا و همچنین وضعیت کل جهان ما. من نه تنها به صورت روزانه خودم را از وقایع جاری آگاه می کنم ، بلکه با ایمان به پدر قادر به جهان خود نیز نگاه می کنم. من معتقدم که او نیروی محرکه همه رویدادهای جهان است.

3. Я смотрю на основные линии мировой истории и ищу в них отпечаток Божий. Обычно для нас больше информации о насилии, терроре и о войне. А этого слишком много, но для большинства людей это меньшая и временная часть жизни. В великих делах нашего времени я вижу силу Божию. Вот почему изменение климата привлекает себе внимание человечества. Люди жили в богатейших землях пренебрегая экологии. И сейчас почти ничего не делают, чтобы остановить изменение климата.

3. من به خطوط کلی تاریخ جهان نگاه می کنم و امضای او را در آنها جستجو می کنم. اغلب ما فقط شاهد اختلافات فعلی در سیاست هستیم. یا فقط به خشونت، ترور و جنگ نگاه می کنیم. این مقدار بسیار زیاد است، اما برای اکثر مردم این بخش کوچک و موقتی از زندگی است. در نیروهای بزرگ امروز من قدرت خداوند متعال را می بینم. تغییرات اقلیمی با قدرت در حال آمدن است، ما در کشورهای ثروتمند نسبت به محیط زیست بسیار غیروستانه زندگی کرده ایم و حتی در حال حاضر نیز برای جلوگیری از تغییرات آب و هوایی کم کاری انجام می دهیم.

4. Миграция в современном мире так же происходит по воле Божией. И политики, по крайней мере в Европе, бессильны в противостоянии воле Божией. И попытки политиков, например европейский политиков, приостановить миграцию бесполезны. Они беспомощны в противостоянии воле Божией. Меня успокаивает та мысль, что во всех глобальных волнениях нужно уповать на Господа. Потому что только Он всем этим управляет, как бы незаметно тянет за ниточки. Но наш Господь не Бог беспорядка или хаоса. Отнюдь. У него великие события имеют смысл даже в мире грешников, а зло обладает властью лишь на ограниченное время.

4. مهاجرت نیروی اساسی خداوند در زمان ما است ، و تلاش سیاستمداران در اروپا، به عنوان مثال، برای مقابله با آن درمانده نیست. آنها این نیروی اساسی را متوقف نخواهند کرد. در همه آشفتگی های دنیا مرا آرام می کند که به حق تعالی نگاه کنم که مخفیانه ریسمان را می کشد. او خدای بی نظمی و هرج و مرج نیست. برای او، حتی در دنیای گناهکاران، تحولات عمده معنا دارد و شر فقط برای مدت محدودی قدرت دارد.

5. Это Отец наш небесный правит миром. Это у него открыто сердце для обремененных и страдающих. Так Дух даёт мне внутреннюю открытость, и уверенность в развитии нашего мира. Потому что сам Бог стоит за всем этим. Я хочу занять свое место и внести свой вклад в добрый путь для нашего мира. Я верю, что Бог открывает хорошее будущее для нашего мира.

5. حاکم دنیا پدر ماست و دلش به فقرا و مستضعفان است. بنابراین روح به من گشایش درونی و اعتماد به نفسی برای توسعه دنیای ما می دهد، زیرا خداوند قدرت پشت آن است. من می خواهم به جای خودم در مسیر خوبی برای دنیای ما مشارکت کنم. من امیدوارم که خداوند آینده خوبی را برای جهان ما بگشاید.

6. Как понятие «Бог во мне», п.е. Святой Дух влияет на моё отношение к жизни, моей собственной личности? Более 40 лет назад однажды вечером в студенческом обществе Берлина гостем был профессор богословия, которому тогда было за 80 лет и который был уже достаточно слаб физически. Его спросили: что для вас самое главное в христианской вере? Старец, много повидавший в жизни так же много учивший о Боге, сказал: «Я люблю». Любимый Богом, любимый Иисусом. Для меня тоже важна Божья любовь. Я спрашиваю себя. Кто я? Я, прежде всего, человек, которого любит Иисус, любит Бог.

6. «خدا در ما»، روح القدس، چگونه بر نگرش من به زندگی و هویت خودم تأثیر می گذارد؟ بیش از 40 سال پیش، یک روز عصر در جامعه دانشجویی در برلین، یک استاد الهیات که بیش از 80 سال سن داشت و از نظر جسمی کاملاً ضعیف بود، مهمان بود. از او پرسیدند: مهمترین چیز در مورد ایمان مسیحی برای شما چیست؟ پیرمرد که بسیار تجربه کرده بود و در مورد خدا بسیار آموخته بود، گفت: من دوست دارم. محبوب خدا، عیسی. وقتی از خودم می پرسم این هم برای من مهم ترین چیز است. من کی هستم؟ اول و مهمتر از همه، شخصی که عیسی او را دوست دارد، خدا.

7. Для меня очень важным стало ещё кое-что. Было время, когда я серьезно болел. И было время, когда на меня сильно наезжали, потому что я предоставил христианам-мигрантам достойное место в нашей общине. С этого момента для меня стало очень важным то, что исходит не от меня:

7. برای من چیز دیگری خیلی مهم شده است. زمانی بود که من به شدت بیمار بودم. و زمانی بود که به من حمله شد زیرا به مسیحیان مهاجر جایگاه تعیین کننده ای در جامعه ما دادم. از این زمان، چیزی که برای من بسیار مهم است چیزی است که از من نمی آید:

8. По милости Божией я стал «не сломленным». Хотя болезни и приступы отнимают много сил. Иногда даже представить трудно, как всё это пережить. Но Дух говорит мне: доколе ты принадлежишь Христу никто и ничто не может тебя сломить. Через Иисуса ты остаёшься «не сокрушимым» на всегда и по сей день. На фоне того, что я «не сокрушим» и «любим» мне стало важным быть христианским добродетелем. Об этом особенно Апостол Павел нам напоминает.

8. من "فنا ناپذیر" هستم. بیماری و حملات انرژی زیادی می گیرد و گاهی اوقات مشخص نیست چگونه از آن عبور کنیم. اما روح به من می گوید: چون تو به عیسی تعلق داری، هیچ چیز و هیچ کس نمی تواند تو را نابود کند. از طریق عیسی شما برای همیشه باقی می ماند و حتی در حال حاضر نیز فنا ناپذیر هستید. در پس زمینه "دوست داشتنی" و "فنا ناپذیر" بودن، یک فضیلت مسیحی برای من بسیار مهم شده است که به ویژه پولس همیشه آن را به ما یادآوری می کند.

9. Быть стойким. Наш реформатор Мартин Лютер однажды оказался в гнетущей ситуации и сказал: «Вот я стою, ничего другого делать не могу и не хочу!» Я не хочу и не буду двигаться назад и вперед, как существо, у которого нет опоры и которое просто дрейфует. Я стою твердо, потому что принадлежу Иисусу. Своей любовью и несокрушимой силой Иисус заступается за меня тоже. Так я могу твердо стоять среди волнений вокруг меня, несмотря на множество невзгод. Я прошу Иисуса всегда поддерживать меня во всех трудных ситуациях.

9. محکم ایستادن. اصلاح طلب ما مارتین لوتر یک بار در شرایط سختی گفت: "اینجا ایستاده ام، هیچ کار دیگری نمی توانم انجام دهم و نخواهم کرد!" نمی خواهم و نمی خواهم مثل موجودی که تکیه گاهی ندارد و در حال رانش است، جلو و عقب بروم. من محکم می ایستم زیرا به عیسی تعلق دارم. عیسی با عشق و قدرت نابود نشدنی خود از من دفاع می کند. این بدان معناست که من می توانم در میان ناآرامی های اطرافم و با وجود سختی های زیاد محکم بایستم. من از عیسی می خواهم که همیشه به من اجازه دهد استوار بایستم.

10. Как Святой Дух, Бог внутри нас, влияет на развитие нашей профессиональной и личной жизни? Здесь мне также было позволено испытать, как Святой Дух всегда управляет нашими делами. Вот такой пример. В октябре прошлого года я хотел рекламировать наш новый африканский проект в студенческом бюро Бремерхафенского университета. «Совершенно случайно» в офисе оказался студент из Камеруна, который очень заинтересовался нашим проектом. Он стал нашим первым координатором и сейчас прекрасно выполняет свою роль. Провидение Божие.

10. روح القدس، خدا در ما، در رابطه با پیشرفت زندگی حرفه ای و شخصی ما چگونه عمل می کند؟ در اینجا نیز، من توانسته ام تجربه کنم که چگونه روح القدس همیشه امور را تنظیم می کند. من تقدیرها را تجربه می کنم. در اکتبر سال گذشته، می خواستم پروژه جدید آفریقایی خود را در دفتر دانشجویی دانشگاه برمرهاون تبلیغ کنم. "به طور اتفاقی" دانشجویی از کامرون در دفتر بود که علاقه زیادی به پروژه ما داشت. او اولین هماهنگ کننده ما شد و کارش را به خوبی انجام داد. تقدیری از جانب خداوند.

11. Я также испытываю вдохновение, побуждения Святого Духа. Семь лет назад после болезни я задался вопросом: в каком направлении должна развиваться моя пасторская деятельность? В то время только зарождалось международное христианство. Я иду гулять по дамбе и слышу ответ: «сообщество немецких и международных христиан». С тех пор и по настоящее время я руковожу данным Сообществом. Святой Дух всегда дает мне новые идеи. Так я учусь доверять ему.

11. من همچنين الهام و تشويق از روح القدس را تجربه می کنم. پس از بیماری ۷ سال پیش از خودم پرسیدم: کار من به عنوان کشیش باید به کدام سمت برود؟ در آن زمان تازه با مسیحیان بین المللی شروع کرده بودم. من برای قدم زدن در کنار ساحل می روم و پاسخ می شنوم: "جامعه ای از مسیحیان آلمانی و بین المللی". این اصل راهنمای من در سال های بعد بود. روح القدس همیشه ایده های جدیدی را در اختیار من قرار می دهد. اینجوری یاد گرفتم که بهش اعتماد کنم.

12. Я также переживаю, пожалуй больше всего об ответах на молитвы. На днях состоялось курдско-арабское служение после перерыва. Мы не встречались больше двух месяцев. И я волнуюсь: как будет проходить наше служение после столь долгого перерыва. В конце служения я предлагаю помолиться за следующее собрание. Мы не знали, сколько человек придёт на следующее служение. А пришло больше 50 человек, значительно больше, чем мы могли даже предположить. Он услышал наши молитвы. Истинно, он везде. И среди нас.

12. من نیز و احتمالاً بیشتر از همه، اجابت دعا را تجربه می کنم. اخیراً یک جلسه بعد از ظهر (کرد-عربی) بود. ما ۹ هفته است که ملاقات نکرده ایم. من نگرانم: آیا جلسات ما به خوبی ادامه خواهد داشت؟ اما البته دعا می کنم، برای جلسه بعدی دعا می کنیم. چند نفر خواهند آمد؟ در نهایت بیش از ۵۰ نفر بودند، بسیار بیشتر از آن چیزی که ما جرات داشتیم انتظارش را داشته باشیم. یکی آنجاست و واقعاً و اغلب دعاهاى ما را مستجاب می کند.

13. Где бы я, о чём бы я не беспокоился, Троица Бог дивным образом присутствует, а Святой Дух придает мне уверенность. За нашим непрозрачным миром стоит божий порядок. Он управляет всем. Если даже мы не всё понимаем, он ведёт нас к успешному концу. За моим беспокойным «Я» стоит постоянная любовь Иисуса. Благодаря Ему я не сокрушим и твердо стою на ногах. В моей повседневной жизни происходят провидения, вдохновения и есть в ней ответы Святого Духа на все мои молитвы. Вот так я живу уверенно, доверяя и довольствуясь. Слава Богу, который во мне! Аминь.

13. هر جا که نگران باشم، خدای سه گانه به شکلی اسرار آمیز و پنهان آنجاست و روح القدس به من اجازه می دهد که تا این حد به او اعتماد کنم. پشت دنیای مبهم ما دستور خوب خداست. تمام رشته ها را ترسیم می کند. حتی اگر خیلی چیزها را نفهمیم، او همه چیز را به سرانجام خوبی می رساند. پشت خوده بقرار من، عشق همیشگی عیسی است. از طریق او من فنا ناپذیر هستم و می توانم استوار بایستم. در زندگی روزمره من، تقدیرهای روح القدس، الهامات و دعا های مستجاب شده رخ می دهد. بنابراین من با اطمینان، با اعتماد و رضایت زندگی می کنم. از "خدا در من" سپاسگزارم، آمین.